

تحليل تغيير صيغة التصريفات العاشرة في سورة النازعات الآية ٢٦ - ١٥ لحصول مهارة

الترجمة

¹Nurfin Sihotang ²Ade Irma Nst

Pendidikan Bahasa Arab IAIN Padangsidempuan

E-mail: adeirmanst17@gmail.com

تجريد

علم الصرف مهم لحفظ بنية الكلمة ومعناها، ومن بحث علم الصربي هو التصريفات العاشرة. أسئلة هذا البحث هي كيف تغيير صيغة التصريفات العاشرة الموجودة في سورة النازعات الآية ٢٦-١٥. الأهداف من هذا البحث هي معرفة تغيير صيغة التصريفات العاشرة الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦. النوع هذا البحث هو بحث المكتبي. بعد قامة الباحثة في دراسة الموضوع معنى التصريفات العاشرة لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ أخذت الباحثة بالإستنباط، فهي في آية ١٥ يعني "هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى" في هذه الآية يوجد فعل الماضي وهي كلمة "أتى" في اللغة الإنجليزية بمعنى كلمة *pasten* هذه الكلمة يدل على زمان الماضي. أما تغييرها على وهي: أتى، يأتى، إتياناً، فَهُوَ آتِي، مَاتِي، ت، لَاتَاتِي، مَاتِي، مَاتِي.

كلمة المفتوحة: التصريفات العاشرة، سورة النازعات، مهارة الترجمة

Abstrak:

Ilmu shorof itu penting untuk menjaga agar kata dalam kalimat dan makna kata tersebut. Di anatar bahasan ilmu shorof adalah tasrif sepuluh. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah perubahan bentuk tasrif sepuluh yang ada dalam surah An-Nazia'at ayat 15-26. Adapun tujuan penelitian ini adalah mengetahui perubahan bentuk tasrif sepuluh yang ada dalam surah An-Nazi'at ayat 15-26. Jenis penelitian adalah metode penelitian pustaka. Hasil penelitian ini yaitu di dalam ayat 15 yakni didalam ayat ini ada kalimat fi'il madhi yaitu kalimat أتى dalam bahasa Inggris berarti kalimat *pasten* kalimat ini menunjukkan fi'il madhi adapun perubahan kalimat di dalamnya adalah، ت، مَاتِي، فَهُوَ آتِي، مَاتِي، ت، لَاتَاتِي، مَاتِي، مَاتِي.

Keyword: Tasrif sepuluh, surah An-Nazi'at, maharotul tarjamah

اللغة هي آلة الاتصال بين الناس وهي وسيلة مهمة في الإتصال بين الناس، فيحتاج الناس فهم اللغة العربية احتياجا كثيرا واللغة مهمة في الحياة الاجتماعية. اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة أهل الجنة. كما قال الله تعالى: إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ^١ أيضا، هي لغة مهمة لأنها من ديننا. ويستطيع الناس أن يبلغ المقصود والهدف باللغة حتى يفهم الناس إعلانا وخطابا يصل بهما المتكلم إلى السامع وكذلك الإعلان والخطاب لا بد أن يصل معناهما كاملا حتى يفهم السامع فهما جيدا لأن صعوبة فهم اللغة تسبب على تفرق فهمها. إذن، على العربي، وبخاصة المسلم مهما كان موقعه، ومهما كانت جنسيته أن يتحرى الدقة في نطق لغته، فدينه وقوميته ووطنيته تفرض عليه هذا فرضا.^٢

وفي هذا البحث، ستبحث الباحثة عن تغيير أشكال التصريفات العاشرة في سورة النازعات. سورة النازعات هي سورة مكية عدده ٤٦ آية ينزل سورة النازعات بعد سورة النبأ. في اللغة العربية يهتم على معرفة الكلمة التي هناك جمع من التغيير مثلا من الفعل الماضي حتى اسم المكان ليس هناك نفس الكلمة ونفس المعنى ولكن هناك اصل الواحد وتغيير الكلمة. فإذا اراد أشخاص أي يتعمق أو يستطيع عالم في القواعد والمهارة لا بد لها العلم والفهم عن التصريفات العاشرة على وجه الصحيح.

^١ القرآن الكريم، سورة يوسف الآية ٢.

^٢ فحرى محمد صالح، اللغة العربية أداء ونطقا وإملاء وكتابة، (المصري، الوفاء للطباعة النشر، ١٩٧٣)، ص. ١٥.

ومن بعضهم لا يفهم عن تصريفات العاشرة حتى يكن معنى غير جيد ولا يبال عن تغيير أشكال ولكن هناك الضمائر مختلفة وكذلك من أفعال المختلفة يخشى أن يكون للجميع فهمهم خطأ عن الأفعال ليبين هذه المشكلة يهتم عن البحث، إذا سبيحت عن هذه المشكلة ليعرف تغيير أشكال الأفعال بواسطة التصريفات العاشرة. تجد الباحثة عن هذه المشكلة يعني الآية ٢٢ ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى فِي كَلِمَةٍ دَبَّرَ يَعْرِفُهُمْ بِفِعْلِ الْمُضَارِعِ لِأَنَّ يَوْجِدُ حَرْفَ الْأَلْفِ فِي أَوَّلِهِ، ولكن حرف الألف ليس من حروف المضارعة ولكن ادبر من فعل الماضي، إذا تبحث الباحثة من هذه المشكلة. وأيضا الآية ٢٥ فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْرِجَةِ وَالْأُولَى. فِي كَلِمَةٍ فَأَخَذَهُ هُنَا كَلِمَةً الَّتِي تَدُلُّ عَلَى فِعْلِ الْمَاضِي وَلَيْسَ مِنْ فِعْلِ الْمُضَارِعِ.

التصريف هي علم بأصول يعرف بها أحوال أبنية الكلم التي ليست بإعراب.^٣ التصريف هي علم يتعلق ببنية الكلمة وما من حروفها من زيادة. اذا التصريف بمعنى تبديل لأن يبدل كلمة اصل إلى أنواع الكلمات. يدخل التصريفات الأفعال المتصرفه والأسماء المعربة فلا يدخل الحروف لأنها مجهولة الأصل، ولذا كانت ألفات الحروف أصلية غير زائدة، ولا منقلبة. وكذلك يدخل الأفعال الجامدة، ولا الأسماء المبنية إلا نادرا لأنها أشبهت الحرف.^٤

الميزان الصرفي (مقياس) وضعه علماء العرب لمعرفة أحوال بنية الكلمة، وهو من أحسن ما عرف من مقاييس في ضبط اللغات ويسمى (الوزن) في الكتب القديمة أحيانا (مثالا)

^٣ محمد بن عبد الحي عمار، شرح التعريف في ضروري التصريف، (المدينة المنورة: مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء

النشر، ١٤٤٢هـ، ص. ٦١.

^٤ محمد عبد الله سعادة، تصريف الأسماء، (فلسطين: مكتبة فلسطين للكتب المصور)، ص. ٣.

فالمثل هي الأوزان.^٥ أما ميزان الصرف من ثلاثة أصول وهي ف ع ل، ويسمى الفاء بالفاء الفعل، والعين بالعين الفعل، ولام باللام الفعل.

وإذا، التصريف يبحث عن تغيير الأفعال مثلاً فَعَلَ يَفْعَلُ، في فعل المضارع زيادة حرف الياء وضامة في آخره، من هذا الكلمة يفهم أن التصريف يغير الكلمة لو كان زيادة الحروف وتغيير السكنة. تصريفات العاشرة هي تصريفات من فعل الماضي، فعل المضارع، مصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، فعل الأمر، فعل النهي، اسم الزمان والمكان، واسم الآلة. وهي فعل - يفعل - فعلا - فاعل - وذاك مفعول - افعل - لاتفعل - مفعل - مفعل - مفعل.

اعلم أن الله تعالى أقسم بخمسة أقسام موصوفها محذوف، فاختلف المفسرون في تقدير الموصوف في الأربعة الأول، فبعضهم قدرة الملائكة، وبعضهم قدرة النجوم، وأما الخامس فالمراد بهم الملائكة بالإجماع، والتأنيث في الأوصاف ظاهر إن كان المراد النجوم، وإن كان الملائكة فالتأنيث باعتبار الطائفة كأنه قال: والطائفة النازعات، ومشى المفسر على أن المراد بها الملائكة وهو ظاهر.^٦

لما ذكر سبحانه يوم يقوم الروح ويتمنى الكافر العدم، أقسم أول هذه السورة بنزع الأرواح على الوجه الذي ذكره بأيدي الملائكة عليهم السلام علما يتأثر عنه من البعث، وساقه

^٥ عبده الراجحي، التطبيق الصرف، (بيروت: دار النهضة العربية) ص. ٧.

^٦ جلال الدين المحلي، حاشية الصاوي على تفسير الجلالين، (مصر، صاء الحجر: ١٢٤١-١١٧٥هـ)، ص.

على وجه التأكيد بالقسم لأنهم به مكذوب، فقال تعالى (والنازعات). النازعات هي سورة مكية ينزل في مكة عند ١٢ سنة و٥ أشهر و١٣ أيام. وقد سميت السورة الكريمة بسورة النازعات لأن الله عز وجل أقسم بالملائكة التي تنزع أرواح الكفار نزعا بالغا أقصى الغاية في الشدة والعسر.

الترجمة لغة النقل أو النسخ بلغة ما إلى لغة الأخرى. وقال راجر أن الترجمة على معنيين: الأول أن الترجمة بمعنى جميع النشاطات فينقل الكتابة بلغة المصدر إلى لغة الآخر أو لغة الهدف. والثاني أن الترجمة هي نتائج من جميع النشاطات ويحصل الكتابة الترجمة. وأما اصطلاحاً الترجمة هي فنّ القول أو الكتابة من اللغ الأصلية إلى اللغة المنشودة وبطابق بالمعنى المتضمن في اللغة المصدرية.^٧

الترجمة لها ثلاثة أنواع وهي: أ) الترجمة اللغوية: ترجمة النصوص ذات الصبغة العلمية والفنية والتطبيقية، ومن أهم سماتها أن اللغة تكون وسطاً شفافاً ينظر القارئ من خلاله إلى المعنى، دون أن يتوقف كثيراً أمام جزالة الألفاظ أو صعوبة التراكيب اللغوية، ب) الترجمة الأدبية: الترجمة التي تهتم فضلاً عن نقل المعنى بجزالة الألفاظ وعمق الأسلوب، وذلك كترجمة المصنفات الأدبية النثرية كالرواية والقصة والمسرحية، ج) الترجمة الدينية: التي تتعامل مع النصوص الدينية بما لها من قدسية، حيث المعنى وجزالة اللفظ والدقة المتناهية.^٨

^٧فاطمة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة ثانوية المتوسطة سيدوارجو، (البحث بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨)، ص. ١٠-١١.

^٨د. محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، (القاهرة، ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م)، ص. ٢٧-٣١.

أما طريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين كما يلي:^٩ أ) الترجمة الحرفية؛ وهي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة أو لفظا بلفظ بنفس ترتيب الجملة وبدون التفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فيأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي إلى جملة يراد، ب) الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف؛ وهي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعتبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها. ويلزم فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية وفيما عاد ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية الأجزاء غير الأساسية.

منهاج البحث

تقوم المكان هذا البحث هو في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بادنج سدمبوان ومدته من شهر يناير حتى أغسطس سنة ٢٠٢١. في هذه الدراسة، نوع البحث المستخدم هو بحث المكتبي وهو يقوم بالكتب والكتابات الذي يتعلق بهذا البحث. بحث مكتبي هو يبحث الكتب والمصادر الذي يتعلق بالبحث. سيتم هذه النظريات كأساس لنتائج البحث. في بحث

^٩فاطنة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو، (البحث

بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨)، ص. ١٢-١٤.

المكتبية لا بد أن يبحث المصادر جيدا. مثلا من الكتب والمجلة¹⁰. البحث المكتبي هو نوع البحث

يقوم بقراءة الكتب او المصادر الأخرى ليصل إلى البيانات من المكتبة او المكان الآخر. ¹¹

وفي هذا البحث الذي يستخدم منهج بحث المكتبي حتى يستخدم جمع الوثائق بطريق

تستطلع التي تتعلق بموضوع الدراسة ، تستطلع تلك الكتب لأخذ مصادر البيانات الأساسي

والإضافي. مصادر البيانات الأساسي هي البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من الموضوعات

الباحثة كمصادر المعلومات المطلوبة. وتسمى هذه البيانات أيضا البيانات المباشرة، و تستخدم

الباحثة كتب المراجع عن علم الصرف والقرآن الكريم. مصادر البيانات الإضافي هي البيانات

التي يتم الحصول عليها من خلال أطراف الأخرى، ولا يتم الحصول عليها مباشرة من قبل الباحثين

من مواضع البحث.

ومن تلك مصادر البحث فالآلة التي مستخدمة الباحثة بطريقة جمع البيانات وهو

بحث المكتبي (Library Research) في هذه الدراسة مستخدمة الباحثة في طريقة جمع البيانات

بالقراءة والكتابة وتحلل المصادر التي يتعلق بتغيير معنى التصريفات العاشرة جمع البيانات هو شيء

الذي مستخدمة لجمعية البيانات، ويحضر البيانات البحث. ¹²

¹⁰ Ninit Alfianika, *Metode Penelitian Pengajaran BAHASA INDONESIA*, (Yogyakarta: CV BUDI UTAMA, 2018), hlm, 53-54.

¹¹ Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung CV Pustaka Setia, 2011) , hlm. 31.

¹² Suwartono, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: CV ANDI OFFEST, 2014), hlm, 41.

نتائج البحث: أما تغيير التصريفات بمعنى تغيير كلمة إلى كلمة الأخرى أو من فعل الماضي

إلى اسم الفاعل وغير ذلك. هذا تغيير فيحصل تغيير الترجمة وفي هذا البحث بحثت الباحثة

عن تغيير التصريفات العاشرة الموجودة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦ وهي كما يلي:

١. تغيير فعل الماضي

أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ، sudah sampaikah kepadamu (ya Muhammad) kisah Musa.

وفي هذه الآية يوجد فعل الماضي وهي كلمة "أتى" في اللغة الإنجليزية بمعنى كلمة *pasten* هذه

الكلمة يدل على زمان الماضي. أما تغييرها على وهي: أتى، يأتى، إتياناً، فهو آتى، مأتى، ت،

لأتأتى، مأتى، مأتى. ترجمته على وهو:

‘ didatangkan ‘ yang mendatangkan ‘ kedatangan ‘ akan datang ‘ Telah datang
 tempat datang ‘ waktu datang ‘ jangan datang ‘ datanglah

أما علاقة فعل الماضي إلى اللغة الإندونيسيا يعني فعل الماضي هو يبحث عن الزمان

وهو زمان الماضي، فعل الذي يتعلق بزمان الماضي.^{١٣}

٢. تغيير فعل المضارع

وأما فعل المضارع هناك تغيير من فعل الماضي مثلا التي وجد في الآية ١٩

أ) وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخَشَى ؛ dan kamu akan kupimpin ke jalan Tuhanmu agar supaya kamu ؛

takut kepada-Nya? "أما فتوجد فعلين من المضارع وهي أهدي مصدره من كلمة خشي وأما

¹³ Asul Wiyanto, *Kitab Bahasa Indonesia*, (Jogja: Percetakan Galang Press, 2012), hlm.76.

تغييرها على وهي خَشِي، يَخْشَى، خَشِيَّةٌ، فهو خَاشِيٌّ، مَخْشِيٌّ، إِحْشَى، لَا تَخْشَى،
مَخْشِيٌّ، مَخْشِيٌّ. وترجمتها:

Telah takut, akan takut, takut, yang menakuti, yang ditakuti, takutlah, jangan takut,
tempat menakuti, waktu menakuti

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى أَي أَدْلِكَ إِلَى عِبَادَةِ رَبِّكَ. (فَتَخْشَى) فيصير قبلك خاضعا

له مطيعا خاشعا بعد ما كان قاسيا خبيثا بعيدا من الخير. قال ابن القيم: (وتأمل امثال موسى
لما أمر به كيف قال لفرعون (هل لك إلى أن تزكى. وأهديك إلى ربك فتخشى) فأخرج الكلام
معه مخرج السؤال والعرض لا مخرج الأمر، وقال تعالى (إلى أن تزكى) ولم يقل: إلى أن أزكيك،
فنسب الفعل إليه هو، وذكر لفظ التزكي دون غيره لما فيه من البركة والخير والتمام.¹⁴

وأما مقارنة فعل المضارع إلى دروس اللغة الإندونيسيا يعني كلمة فعل (kalimat

verbal) وهو فعل اللذي يحتاج إلى فاعل¹⁵ مثلا يخشى، فاعلها من كلمة يخشى ضمير مستتر
جوازا تقديره هو.

٣. تغيير فعل الأمر

(أ) أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى؛

"Pergilah kamu kepada Fir'aun Sesungguhnya Dia telah melampaui batas"

في هذه الآية فقط يوجد واحد من فعل الأمر هو كلمة "إذهب" وأما الهمزة في أوله فهو

همزة الوصل ليس همزة القطعي فيقرأ في أول الكلام ولم يقرأ في وسط الكلام، وتضم إذا كان عين

¹⁴ سليمان بن محمد اللهميد، تفسير جز عم، (السعودية: رفحاء)، ص. ١٨.

¹⁵ Nanda Saputra dan Mariana, *KONSEP DASAR BAHASA INDONESIA*, (Surabaya: CV.Jakad Media Publishing, 2020), hlm. 54.

فعله مضموماً وتكسر إذا كان عين فعله مكسوراً أو مفتوحاً. تغييرها: ذَهَبَ، يَذْهَبُ، ذَهَابًا، فهو ذَاهِبٌ، مَذْهُوبٌ، إِذْهَبَ، لَاتَذْهَبَ، مَذْهَبٌ، مَذْهَبٌ. أما ترجمتها:

Telah pergi, akan pergi, pergi, yang memergikan, yang dipergikan, pergilah,
 jangan pergi, waktu pergi, tempat pergi.

علاقة فعل الأمر إلى اللغة الإندونيسيا هو في اللغة الإندونيسيا هناك كلمة يدل على

الأمر هو كلمة بمعنى يعطى الأمر لأفعال الأشياء.¹⁶

٤. تغيير مصدر

أ) هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى؟ sudah sampailah kepadamu (ya Muhammad) kisah Musa.

تغييرها: حَدَثٌ، يَحْدِثُ، حَدِيثًا، فهو حَدِيثٌ، مَحْدُوثٌ، إِحْدَثُ، لَاتُحْدَثُ، مَحْدَثٌ، مَحْدَثٌ. وأما ترجمتها عاى وهي:

Telah terjadi, akan terjadi, kejadian, yang menjadikan, yang dijadikan,
 jadikanlah, jangan jadikan, waktu menjadikan, tempat menjadikan.

مقارنته إلى اللغة الإندونيسيا أن إسم المصدر هي كلمة الذي لا يحتاج إلى الفاعل

ضد من إسم المفعول، اللاحقات في أوله me وأخره kan.

٥. تغيير اسم المفعول

أ) إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى؛

tatkala Tuhannya memanggilnya di lembah suci ialah lembah Thuwa;

¹⁶ Enung Nuraeni, *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, (Jakarta Selatan: PT Wahyumedial, 2010), hlm.

وفي هذه الآية فقط تجد الباحثة واحد من اسم المفعول وهو "مقدس" أما مصدرها من

كلمة قَدَّسَ وهي من فعل ثلاثي مزيد بناء للتكثير، أما تغييرها في التصريفات العاشرة على وهي: قَدَّسَ، يُقَدِّسُ، تَقْدِيسًا، فهو مُقَدِّسٌ، مُقَدِّسٌ، قَدَّسَ، لَا تَقْدِيسَ، مُقَدَّسٌ، مُقَدِّسٌ. وترجمتها:

Telah mensucikan, akan mensucikan, mensucikan, yang mensucikan, yang disucikan, sucikanlah, jangan sucikan, waktu mensucikan, tempat mensucikan.

وفي هذه الآية يوجد من اسم المفعول وهو كلمة "المقدس" يعني اسم المفعول يُؤخذ

من الفعل الماضي وهو قَدَّسَ من ثلاثي مزيد بحرف واحد ومعناه للتكثير. بناء (مفعول) يدل في الأصل على الحدث ومن وقع عليه الحدث، وهو سشتق من الفعل المتعدى المبني للمجهول على وزن (مفعول) من الثلاثي ومن مضارع غير الثلاثي بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وفتح ما قبل الآخر (وليس بين الفاعل والمفعول في جميع الأفعال التي لحقتها الزوائد، إلا الكسرة التي قبل آخر حرف والفتحة،^{١٧} وهو يعمل عمل الفعل مبني للمجهول يطلب نائب الفاعل.

في اللغة الإندونيسيا أن إسم المفعول كلمة الذي يحتاج إلى الفاعل،

اللاحقات في أوله di وأخره kan.^{١٨}

الخاتمة

بعد بحث الباحثة هذه الرسالة تحت العنوان " تحليل تغيير معنى التصريفات العاشرة

لحصول مهارة الترجمة في سورة النازعات الآية ١٥-٢٦"، أخذت الباحثة الإستنباط فهي كما

^{١٧}هاشم جعفر حسين، البحث عن التحول الصرفي إلى صيغة اسم المفعول في القرآن الكريم بين التوجيه الاعطباطي والإعجاز البياني،

(جامعة البابل: مجلة العلوم الإنسانية، ٢٠١٦)، ص. ٣٧.

^{١٨} Wahya dan Ernawati Wahidah, *Buku Besar Bahasa Indonesia*, (Jagakarta: Kawah Media, 2017), hlm. 52.

يلي: هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى كَلِمَةً "أتى" هو فعل الماضي ثلاثي مجرد يعني ليس هناك زيادة الحروف ولو حرفا واحدا. وهو من فعل المعتل لأن يوجد عن حروف العلة وهي الف في آخره. والتفسير أن أسلوب تشويق وترغيب لسماع القصة أي هل جاءك يا محمد خبر موسى الكليم؟ أما تغييرها على وهي: أَتَى، يَأْتِي، إِتْيَانًا، فَهُوَ آتِيٌّ، مَأْتِيٌّ، تِ، لَاتَأْتِي، مَأْتِيٌّ، مَأْتِيٌّ.

المراجع:

- جلال الدين المحلى، حاشية الصاوي على تفسير الجلالين، مصر، صاء الحجر: ١٢٤١ -
 ١١٧٥ هـ
- سليمان بن محمد اللهميد، تفسير جز عم، السعودية: رفحاء. هاشم جعفر حسين، البحث عن
 التحول الصرفي إلى صيغة اسم المفعول في القرآن الكريم بين التوجيه الاعطباطي
 والإعجاز البياني، جامعة البابل: مجلة العلوم الإنسانية، ٢٠١٦.
- عبد الرأجي، التطبيق الصرف، بيروت: دار النهضة العربية.
 فاطمة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة
 تانادي المتوسطة سيدوارجو، البحث بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم بجامعة
 سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨.
- فحري محمد صالح، اللغة العربية أداء ونطقاً وإملاءً وكتابةً، المصري، الوفاء للطباعة النشر،
 ١٩٧٣.
- القرآن الكريم، سورة يوسف الآية ٢.
- محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، القاهرة، ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م.
- محمد بن عبد الحي عمار، شرح التعريف في ضروري التصريف، المدينة المنورة: مكتبة الملك
 فهد الوطنية أثناء النشر، ١٤٤٢هـ.
- محمد عبد الله سعادة، تصريف الأسماء، فلسطين: مكتبة فلسطين للكتب المصور.
- Asul Wiyanto, *Kitab Bahasa Indonesia*, Jogja: Percetakan Galang Press, 2012.
- Enung Nuraeni, *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, Jakarta Selatan: PT Wahyumedia,
 2010.
- Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung CV Pustaka Setia, 2011.
- Nanda Saputra dan Mariana, *Konsep Dasar Bahasa Indonesia*, Surabaya: CV.Jakad
 Media Publishing, 2020
- Ninit Alfianika, *Metode Penelitian Pengajaran bahasa indonesia*, Yogyakarta: CV
 BUDI UTAMA, 2018.
- Suwartono, *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: CV ANDI OFFEST,
 2014.
- Wahya dan Ernawati Wahidah, *Buku Besar Bahasa Indonesia*, Jagakarta: Kawah Media,
 2017.